

О Б Л И К Ъ

И Л И

П О Р Т Р Е Т Ъ

Великаго князя

СВЯТОСЛАВА ПГОРЕВИЧА,

*писанный современникомъ его, Византій-
скимъ Историкомъ Львомъ Дьякономъ, по
словамъ очевидца.*

Сей любопытный отрывокъ, относящійся къ древней Россійской Исторіи, былъ уже напечатанъ во II. номерѣ *Сына Отечества* на 1814 годъ. — Но какъ переводъ съ Греческаго былъ слишкомъ скоро сдѣланъ, и въ немъ замѣчены нѣкоторыя недоспадки противъ буквальнаго смысла подлинника; по нынѣ, пересмотрѣвъ оный съ помощію любительей словесности, знающихъ Греческій языкъ, а именно: Гг. Грефе и Уварова, я спѣшу вновь издать сей отрывокъ, въ особыхъ отъ Журнала листкахъ.

А. Оленинъ.

П р е з у б ѣ д о л л е н і е.

Драгоценный ошривокъ Византійскихъ дѣл писаній *Льва Дьякона Калозанскаго*, съ 959 по 975 годъ ошъ Р. Хр. находится еще рукописнымъ въ Парижской публичной Библіотекѣ. Г. Газе, служащій при оной, и занимающійся описаніемъ имѣющихся въ сей Библіотекѣ рукописей, намѣревался издать въ свѣтъ Исторію писанную *Львомъ Дьякономъ* и, поправя текстъ, готовился приступить къ напечатанію онаго съ Лашинскимъ переводомъ, но къ сожалѣнію, другія занятія отвлекли его отъ сего полезнаго для Руской Исторіи намѣренія. *) А потому Г. Газе довольствовался нынѣ изданіемъ крашлаго только извѣстія о сочиненіи *Льва Дьякона*, съ приложеніемъ къ оному VI книги его Исторіи **) Изъ сего извѣстія выписанъ для

*) Его Сіятельство Государственный Канцлеръ *Графъ Николай Петровичъ Румянцовъ*, ревностно усердствуя успѣхамъ отечественной нашей Исторіи, выписываетъ изъ Парижа на свое иждивеніе точную копию съ сей рукописи, дабы оную здѣсь издать въ свѣтъ съ вѣрнымъ Рускимъ переводомъ. Ошвѣща изъ Парижа еще не получено.

**) Въ скоромъ времени сія VI книга будетъ напечатана на Греческомъ языкѣ съ буквальными переводами, Лашинскимъ и Рускимъ, и нѣкоторыми примѣчаніями. Между тѣмъ здѣсь за нужное почитаемъ вкратцѣ объяснить, что *Левъ Дьяконъ* былъ совре-

любопытствующихъ, прилагаемый при семъ на
Греческомъ языкѣ, обликъ или портретъ Вели-
каго Князя Святослава Игоревича съ букваль-
нымъ, такъ сказать, переводомъ онаго на Рус-
кой языкъ и съ нѣкоторыми примѣчаніями.

менникъ В. К. Святослава Игоревича; ибо въ 980
году онъ почиталъ себя взрослымъ ужъ юно-
шею, какъ самъ о томъ говоритъ, а въ 981, бу-
дучи уже Дьякономъ, онъ находился въ странѣ Импе-
ратора Василія II во время похода его противъ Бол-
гаръ. По подробности описанія которое онъ намъ
оставилъ о наружномъ видѣ Великаго нашего Князя
Святослава Игоревича должно заключить, что онъ все
сѣ писалъ по словамъ того очевидца, который на-
ходился при Императорѣ Іоаннѣ Цилисхѣ, когда сей
на конѣ своемъ подъѣхалъ къ тому мѣсту, на ко-
торомъ условлено было свиданіе сихъ двухъ Госуда-
рей, и къ коему чрезъ Дунай переплывалъ Святос-
лавъ Игоревичъ, какъ о томъ говоритъ Левъ Дья-
конъ, на оборотѣ 315 листа его рукописи. Hase, Notice
de l'histoire, composée par Leon Diacre. page 16, remarque 1.

Ὁ Σφενδοσλάβος δὲ ἦκεν ἐπὶ τινὸς Σκυθικῆ ἀκα-
 τίᾳ, παραπλέων τὸν ποταμὸν, τῆς κόπης ἡμμένος
 καὶ σὺν τοῖς ἑτέροις ἐρέττων, ὡς εἰς τῶν λοιπῶν·
 τὴν δὲ ἰδέαν τοῖσδε τις ἦν· τὴν ἡλικίαν μεμετρημέ-
 νος, ἔτε εἰς ὕψος παρὰ τῆ εἰκότος ἡγμένος, ἔτε
 εἰς βραχύτητα συσπλόμενος, δαυὺς τὰς ὀφρῦς, γλαυ-
 κὰς ἔχων τὰς ὀφθαλμὰς, τὴν ῥίνα σιμός, ἐψίλω-
 μένος τὸν πώγωνα, τῷ ἀνωθεν χεῖλει δασείαις καὶ
 εἰς μῆκος καθεσμέναις θριξὶ κωμῶν περιττῶς, τὴν
 δὲ κεφαλὴν πάλυ ἐψίλωτο· παρὰ δὲ θάτερον μέ-
 ρος αὐτῆς βότρυχος ἀπηώρητο, τὴν τῆ γένος ἐμ-
 φαίνων εὐγένειαν· εὐπαγῆς τὸν αὐχένα, τὰ σέρνα
 εὐρύς, καὶ τὴν ἄλλην διάπλασιν εὖ μάλα διηρθρω-
 μένος· σκυθρωπὸς δὲ τις καὶ θηριώδης ἐδείκνυτο·
 θατέρῳ δὲ τῶν ὠτων χρίσειον ἐξῆπλο ἐνάτιον, δυσὶ
 μαργάροις κεκοσμημένον, ἀνθρακος λίθῃ αὐτοῖς με-
 σιτεύοντος. Ἐδῆς τέτω λευκῇ, ἔδέν τι τῶν ἑτέ-
 ρων ὑπαλλάττεσα ἢ καθαρότητι.

Leonis Diaconi Caloensis Historiae Liber IX.
 MSC. Fol. 315 verso.

П е р е в о д ъ:

„Святославъ шелъ (1) на нѣкоемъ
 „Скиѣскомъ суденѣ (а); переплывая рѣ-
 „ку, держалъ весло (2) и съ дружиною
 „гребъ наравнѣ съ прочими (б); видомъ же
 „онъ былъ таковъ точно: роста средняго,
 „невыше обыкновеннаго и не слишкомъ малъ;
 „брови имѣлъ густыя, и голубоватые глаза,
 „носъ плоской, (3) бороду оголенную, (4) а
 „съ верхней губы вдоль висѣли густыя боль-
 „шія пряди волосъ; (в) голова же была вся
 „оголенная, только съ верху оной въ спо-
 „рону развѣвался пучъ волосъ, (г) означаю-
 „щій благородное его происхожденіе. Шею
 „имѣлъ онъ плотную, грудь широкую и про-
 „чую спастъ во всѣхъ членахъ весьма склад-
 „ную, видъ лица его былъ мрачный и звѣр-
 „скій; въ одномъ изъ ушей висѣла золотая
 „серьга, двумя жемчужинами украшенная,
 „между ноими вставленъ былъ червчатый
 „яхонтъ (5); одежда на немъ бѣлая, отъ
 „прочихъ отличалась, чистою. (д)
